

Немирова Наталья Владимировна

ВТОРИЧНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПРЕЦЕДЕНТНОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ "УМОМ РОССИЮ НЕ ПОНЯТЬ" В ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ

В статье впервые рассмотрена вторичная репрезентация прецедентного высказывания (ПВ) "Умом Россию не понять" в газетном дискурсе (на материале газетного подкорпуса национального корпуса русского языка), описана грамматико-смысловая структура ПВ, субъект ментального действия спроецирован на оппозицию "свой-чужой". Проанализированы семантический и структурно-семантический способы трансформации источника ПВ, когнитивные смысловые и оценочные признаки ПВ, объективированные в газетном дискурсе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/7-2/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 2. С. 125-128. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'27

В статье впервые рассмотрена вторичная репрезентация прецедентного высказывания (ПВ) «Умом Россию не понять» в газетном дискурсе (на материале газетного подкорпуса национального корпуса русского языка), описана грамматико-смысловая структура ПВ, субъект ментального действия спроецирован на оппозицию «свой-чужой». Проанализированы семантический и структурно-семантический способы трансформации источника ПВ, когнитивные смысловые и оценочные признаки ПВ, объективированные в газетном дискурсе.

Ключевые слова и фразы: вторичная репрезентация; прецедентность; Национальный корпус русского языка; газетный дискурс; трансформация; метонимия; модель; когнитивный смысловой признак; когнитивный оценочный признак.

Немирова Наталья Владимировна, к. филол. н., доцент
Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина
nvnemirova@yandex.ru

ВТОРИЧНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПРЕЦЕДЕНТНОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ «УМОМ РОССИЮ НЕ ПОНЯТЬ» В ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ

Прецедентность является одной из ярких черт современного газетного дискурса. Для прецедентных феноменов, отражающих национальную культурную традицию в оценке и восприятии исторических событий и лиц, мифологии, памятников искусства, литературы, произведений устного народного творчества и др. [7, с. 129], характерна вторичность репрезентации лингвокультурного знака – прецедентного феномена (прецедентного имени, прецедентного высказывания, прецедентного текста, прецедентной ситуации); при вторичной репрезентации происходит «не только воспроизведение первичного концепта, но и его изменение – развитие, расширение и т.д.» [2, с. 83]. Таким образом, вторичная репрезентация прецедентного феномена состоит в воспроизведении его в новом контексте, с новым набором когнитивных признаков, в трансформированном виде.

Рассмотрим особенности вторичной репрезентации прецедентного высказывания (ПВ) «Умом Россию не понять», источником которого является цитата из стихотворения Ф. И. Тютчева, представленного в газетном подкорпусе Национального корпуса русского языка (ГП НКРЯ), в который включены тексты газет («Известия», «Советский спорт», «Труд», «Комсомольская правда») и электронных агентств (РИА «Новости», РБК, «Новый регион») [6].

Целью анализа является выявление грамматико-смысловой структуры анализируемого ПВ, способов трансформации, использованных в процессе вторичной репрезентации, и формируемых новых когнитивных смысловых и оценочных признаков ПВ.

В ГП НКРЯ зафиксировано 43 примера употребления ПВ «Умом Россию не понять», из которых нами проанализировано 40: не включены в анализ комментарии читателей и текст анекдота.

Грамматико-смысловая структура анализируемого ПВ включает: 1) существительное «ум», обозначающее интеллектуальные способности человека, в форме творительного инструментального; 2) объект, представленный собственным именем «Россия», обозначающим геополитическое пространство, в форме винительного падежа; 3) инфинитив глагола «понять» со значением ментального действия в сочетании с частицей «не». Конструкция предполагает наличие субъекта ментального действия, в анализируемом контексте его позиция нулевая.

Анализ субъекта ментального действия ПВ «Умом Россию не понять» проецируется на оппозицию «мы – они» («свой – чужой»), которую Т. ван Дейк применил для характеристики этнических ситуаций [4, с. 183]. Оппозиция «свой (россиянин) – чужой (иностранец)» является значимой для анализируемых контекстов, так как в структуре ПВ использовано название геополитического пространства – «Россия».

Особенностью вторичной репрезентации ПВ является то, что в контексте газетных публикаций субъект ментального действия может быть выражен имплицитно или эксплицитно: им, как правило, является автор текста, объединяющий себя и всех россиян. В таких случаях субъект может быть вербально не выражен, но подразумеваться, при этом общий контекст транслирует необходимый имплицитный смысл: «Сказано ведь – “умом Россию не понять”. И – не избрать”» («Российские партии в поисках предвыборной стратегии») ¹ [6]. В газетных текстах субъект может быть выражен падежными формами личного местоимения «мы», использованными в более широком контексте: «Гиганты поэзии, как Тютчев, редуцировались до одной строчки “умом Россию не понять” (нас вообще отучали понимать Россию умом)» (Е. Холмогоров) [Там же].

Позиция «чужого» в анализируемых контекстах представлена следующими наименованиями субъектов ментального действия: 1) именем процитированного в тексте представителя другой страны: «В приветственном выступлении автор переведенного на французский язык романа “Евгений Онегин” Ширак процитировал Тютчева: “Умом Россию не понять, аршином общим не измерить”...» (В. Чудаков) [Там же]; 2) наименованиями лиц – граждан других государств: «Они призваны толковать французам, что “умом Россию не понять”» (Ю. Коваленко) [Там же].

¹ В скобках указывается автор или название публикации, представленной в ГП НКРЯ [6].

В процессе вторичной репрезентации актуализируются семантический и структурно-семантический способы трансформации (примеры, в которых трансформированы компоненты внутри ПВ «Умом Россию не понять», не были предметом анализа).

Семантическая трансформация ПВ представлена различными метонимическими моделями (М_нМ). Суть метонимического моделирования состоит в употреблении «одной сущности» «для ссылки на другую, которая с ней связана» [5, с. 61]. В ГП НКРЯ представлены примеры, в которых использованы следующие М_нМ: М_нМ ‘Россия’ → ‘русская душа’: «Наша Родина представляется иностранцам сплошной загадкой («Умом Россию не понять...»)» (О. Рычкова) [6]; М_нМ ‘Россия’ → ‘предвыборная кампания в России’: «Поэтому главным в кампании станут образ лидера и яркие лозунги, апеллирующие к эмоциям. Сказано ведь – “умом Россию не понять”. И – не избрать» («Российские партии в поисках предвыборной стратегии») [Там же]; М_нМ ‘Россия’ → ‘экономика России’: «Но “умом Россию не понять”, и мы упорно продолжаем жить по принципу – “хотели как лучше, а получилось как всегда»» (С. Байгаров) [Там же]; М_нМ ‘Россия’ → ‘успешные социальные проекты в России’: «В Европе пытались поднять рождаемость, увеличивая пособия и компенсации. Не вышло. Но умом Россию не понять и европейским аршином не измерить, поэтому власти правительства вселяют надежду» (А. Бойко и др.) [Там же]; М_нМ ‘Россия’ → ‘отношение к науке в России’: «А фундаментальным наукам здесь места нет – не сулят спонсорам быстрой отдачи. Воистину, умом Россию не понять» (Г. Агишева) [Там же]; М_нМ ‘Россия’ → ‘банковская система России’: «У нас особые правила игры и довольно специфический менталитет, иностранцу сложно жить, работать и получать выгоду... с поправкой на то, что “умом Россию не понять»» (Е. Безрукова) [Там же]; М_нМ ‘Россия’ → ‘финансовые пирамиды в России’: «Умом Россию не понять, в Америке за такие жульничества сажают на 110 лет» (Е. Беляков) [Там же]; М_нМ ‘Россия’ → ‘образование в России’: «Гиганты поэзии, как Тютчев, редуцировались до одной строчки “умом Россию не понять” (нас вообще отучали понимать Россию умом)» (Е. Холмогоров) [Там же]; М_нМ ‘Россия’ → ‘картины, скульптуры, графические работы русских художников и скульпторов’: «Они призваны втолковать французам, что “умом Россию не понять»» (Ю. Коваленко) [Там же]; М_нМ ‘Россия’ → ‘спорт России’: «Кто поддержит команду, если не мы?... “Умом Россию не понять”, – сказал однажды поэт, ничего не знавший о футболе» (С. Пряхин) [Там же].

Анализ метонимического моделирования показывает, что под «сущностью» «Россия» понимаются такие «сущности» как загадочность души русского человека, во многом определяющая его поведение; финансово-экономическая система, образование, наука, искусство, спорт России.

В анализируемом материале представлена еще одна разновидность семантической трансформации – изменение иллокутивной модальности (утвердительной, побудительной и вопросительной) [8]: модальность источника ПВ – утвердительная, в новом контексте – вопросительная: «Умом Россию не понять?» (А. Гамов) [6].

Структурно-семантическая трансформация ПВ «Умом Россию не понять» основана на расширении состава источника ПВ: в текстах газетных публикаций представлены другие компоненты стихотворения Ф. И. Тютчева, состав которых также может быть расширен: «Но умом Россию не понять и европейским аршином не измерить, поэтому власти правительства вселяют надежду» (А. Бойко и др.) [Там же]. В данном примере дополнительное расширение достигается использованием эпитета «европейский».

В результате вторичной репрезентации у ПВ уточняются значения, представленные в словарях, формируются новые когнитивные признаки, в том числе и оценочные.

Так, например, в одном из словарей зафиксированы следующие значения ПВ «Умом Россию не понять»: 1) «о загадочности России, русского характера»; 2) «о непредсказуемости, хаотичности, алогичности, свойственных российской жизни» [2, с. 512].

В контексте газетных публикаций у ПВ «Умом Россию не понять» объективированы следующие когнитивные смысловые признаки (КСП): 1) ‘алогичность, непредсказуемость жизни в России, российского законодательства, действий россиянина’ (18): «Но “умом Россию не понять”, и мы упорно продолжаем жить по принципу – “хотели как лучше, а получилось как всегда»» (С. Байгаров) [6]; 2) ‘загадочность (странность) русской души, русского характера’ (11): «Наша Родина представляется иностранцам сплошной загадкой («Умом Россию не понять...»)» (О. Рычкова) [Там же]; 3) ‘постижимость, объяснимость особенностей национального характера, духовной жизни нашего народа, пути развития российской цивилизации’ (2): «“Умом Россию не понять...” – сказано классиком. Однако авторы книги “Русская традиция” Анатолий Андреев и Александр Селиванов пытаются понять именно ее умом, причем особым – “русским»» (Г. Заварзин) [Там же]; 4) ‘необходимость рационального восприятия особенностей России иностранцами’ (2): «Предшественник посла Лайна – сэр Эндрю Вуд – напротив, считал, что фраза Тютчева “умом Россию не понять” очень по сердцу “ленивым иностранцам” и что нашу страну пора рационально оценивать и ценить» (В. Михеев) [Там же]; 5) ‘неэффективность деятельности государства в отношении науки’ (1): «А фундаментальным наукам здесь места нет – не сулят спонсорам быстрой отдачи. Воистину, умом Россию не понять» (Г. Агишева) [Там же]; 6) ‘сложность экономической ситуации’ (1): «Про то, что умом Россию не понять, аршином общим не измерить» (А. Лившиц «Натянуть поводья») [Там же]; 7) ‘возможность эффективной деятельности российской власти’ (1): «В Европе пытались поднять рождаемость, увеличивая пособия и компенсации. Не вышло. Но умом Россию не понять и европейским аршином не измерить, поэтому власти правительства вселяют надежду» (А. Бойко и др.) [Там же]; 8) ‘возможность объединения россиян’: «К прошедшему 4 ноября в России, Украине, Крыму, Севастополе и Приднестровье “Русскому Маршу” можно с полным правом отнести гениальные слова великого Федора Тютчева: “Умом Россию не понять, аршином общим не измерить, у ней особенная стать, в Россию можно только верить»» («Взгляд из Киева: “Русский Марш” и православный Император») [Там же]; 9) ‘пригодность для характеристики взаимоисключающих систем’: «Его четверостишие

“Умом Россию не понять...” неизменно бессмертно, независимо от политической чехарды, казалось бы, взаимоисключающих систем, в которых есть некая неизлечимая одинаковость» (Е. Евтушенко) [Там же]; 10) ‘спасительная идея как оправдание отрицательных явлений российской жизни’: «Вот почему пока наше государство не самоопределился, произвол, коррупция и экстремизм будут, очевидно, расцветать, а нам всем придется по-прежнему утешать себя тем, что “умом Россию не понять”» (М. Краснов) [Там же]; 11) ‘вера в будущее России’: «“Умом Россию не понять, / Аршином общим не измерить: / У ней особенная статья – / В Россию можно только верить,” – эти строки Тютчева, одного из самых образованных людей России своего времени, известны, наверно, всем» (Л. Безрукова) [Там же].

Некоторые из выделенных КСП ПВ «Умом Россию не понять» транслируют противоположные смыслы: непостижимость, непонятность, необъяснимость – постижимость, понятность, объяснимость; загадочность (русской души) – рациональность объяснения особенностей национального характера; неэффективность экономической деятельности правительства России – эффективность деятельности российской власти.

Практически все примеры использования ПВ «Умом Россию не понять» транслируют положительную или отрицательную оценочность. Н. Д. Аругюнова выделяет обще- и частнооценочные значения: общеоценочные значения, характеризующиеся оппозицией хороший/плохой, осложняются частнооценочными значениями (в нашей интерпретации – когнитивными оценочными признаками (КОП)), такими как сенсорно-вкусовые, психологические (интеллектуальные и эмоциональные), рациональные (эстетические, этические, утилитарные, нормативные, телеологические) [1, с. 75-76].

Рассмотрим особенности объективации когнитивных оценочных признаков (КОП) анализируемого ПВ в газетном дискурсе. Объектами оценки являются разнообразные явления русской жизни (см. проанализированные выше примеры метонимического использования наименования геополитического пространства «Россия», которое употребляется авторами газетных публикаций для характеристики особенностей характера и поведения русского человека, различных аспектов внешней и внутренней политики нашего государства). Анализ употребления ПВ «Умом Россию не понять» показывает, что наиболее частотна отрицательная оценка (27 примеров из 40).

В ГП НКРЯ представлены примеры использования анализируемого ПВ с различными КОП. Интеллектуальный КОП объективирован в 17 случаях употребления ПВ, телеологический – в 10, нормативный – в 7, эмоциональный – в 3, этический – в 2, утилитарный – в 1.

Доминирование интеллектуального КОП, по-видимому, объясняется тем, что в грамматико-смысловой структуре ПВ «Умом Россию не понять» использован глагол со значением ментального действия. Частотная репрезентация телеологического КОП связана с оценкой эффективности деятельности человека, во многом определяемой его интеллектуальными способностями.

Например, положительная оценочность объективирована следующими КОП: интеллектуальным: «“Умом Россию не понять...” – сказано классиком. Однако авторы книги “Русская традиция” Анатолий Андреев и Александр Селиванов пытаются понять именно ее умом, причем особым – “русским”» (Г. Заварзин) [6]; телеологическим: «В Европе пытались поднять рождаемость, увеличивая пособия и компенсации. Не вышло. Но умом Россию не понять и европейский аршином не измерить, поэтому власти правительства всеялют надежду» (А. Бойко и др.) [Там же]; нормативным: «К прошедшему 4 ноября в России, Украине, Крыму, Севастополе и Приднестровье “Русскому Маршу” можно с полным правом отнести гениальные слова великого Федора Тютчева: “Умом Россию не понять, аршином общим не измерить, у ней особенная статья, в Россию можно только верить”» («Взгляд из Киева: “Русский Марш” и православный Император») [Там же]; эмоциональным: «Сказано ведь – “умом Россию не понять”. И – не избрать» («Российские партии в поисках предвыборной стратегии»); этическим: «Вот уж верно, что умом Россию не понять...» (Е. Докетова) [Там же] (в публикации рассказывается о том, что на прием к ветеринару пришли охотники, которые сначала подстрелили цаплю, а потом решили ее лечить); утилитарным: «Его четверостишие “Умом Россию не понять...” неизменно бессмертно, независимо от политической чехарды, казалось бы, взаимоисключающих систем, в которых есть некая неизлечимая одинаковость» (Е. Евтушенко) [Там же] (объектом оценки является само ПВ).

Отрицательная оценочность реализована в следующих КОП: интеллектуальном: «Кто наш главный пророк? – Тютчев: “Умом Россию не понять”. Причем, Тютчев имел в виду рациональный западный ум, который не работает в нашей цивилизации» (Д. Стешин) [Там же]; телеологическом: «А фундаментальным наукам здесь места нет – не сулят спонсорам быстрой отдачи. Воистину, умом Россию не понять» (Г. Агишева) [Там же]; нормативном: «Но умом Россию не понять – хоккейный матч был разогнан» (Я. Коробатов) [Там же] (в статье сообщается о неправомерных действиях российского судьи на хоккейном матче); эмоциональным: «Вот скандалы у нас любят! Умом Россию не понять...» (П. Лысенков) [Там же].

Итак, грамматико-смысловая структура ПВ «Умом Россию не понять» определяет особенности его вторичной репрезентации в текстах газетного дискурса. Важным в смысловой структуре данного ПВ, использованного в новом контексте, является имплицитно или эксплицитно выраженный субъект ментального действия, который проецируется на оппозицию «свой (россиянин) – чужой (иностранец)». В процессе вторичной репрезентации актуализируются различные разновидности семантической и структурно-семантической трансформации. Первая разновидность представлена различными метонимическими моделями, объективирующими разное смысловое наполнение наименования геополитического пространства «Россия», и грамматической трансформационной моделью, основанной на преобразовании иллокутивной утвердительной модальности в вопросительную. Вторая разновидность основана на расширении состава источника ПВ. Вторичная репрезентация способствует формированию новых когнитивных смысловых признаков анализируемого ПВ, наиболее частотными из которых являются ‘алогичность, непредсказуемость российской жизни,

российского законодательства, действий россиянина' и 'загадочность (странность) русской души, русского характера'. В проанализированных примерах реализована положительная и отрицательная оценочность, которая транслируется различными когнитивными оценочными признаками: теологическим, нормативным, эмоциональным, этическим, утилитарным.

Таким образом, в ГП НКРЯ представлен разнообразный материал для анализа вторичной репрезентации ПВ «Умом Россию не понять». Вторичная репрезентация способствует формированию новых когнитивных смысловых признаков анализируемого ПВ, наиболее частотными из которых являются 'алогичность, непредсказуемость жизни в России, российского законодательства, действий россиянина' и 'загадочность (странность) русской души, русского характера'. В проанализированных примерах наиболее частотна отрицательная оценочность, которая транслируется различными когнитивными признаками: теологическим, нормативным, эмоциональным, этическим, утилитарным.

Таким образом, анализ примеров использования ПВ «Умом Россию не понять» показывает особенности его вторичной репрезентации, при которой происходят преобразование смысла и транслируемой оценочности источника прецедента, его семантическая и структурно-семантическая трансформация.

Список источников

1. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. 341 с.
2. Берков В. П., Мокиенко В. М., Шулежкова С. Г. Большой словарь крылатых слов русского языка. М.: АСТ; Астрель; Русские словари, 2005. 624 с.
3. Болдырев Н. Н., Бабина Л. В. Вторичная репрезентация как особый тип представления знаний в языке // Филологические науки. 2001. № 4. С. 79-86.
4. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / сост. В. В. Петрова; под ред. В. И. Герасимова. М.: Прогресс, 1989. 312 с.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: ЛКИ, 2008. 256 с.
6. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 01.02.2017).
7. Немирова Н. В. Современный экономический кризис в зеркале прецедентности: мифы и реальность // Политическая лингвистика. 2010. № 2 (32). С. 128-134.
8. Падучева Е. В. Модальность [Электронный ресурс] // Русская корпусная грамматика. URL: <http://rusgram.ru/Модальность> (дата обращения: 01.02.2017).

THE SECONDARY REPRESENTATION OF THE PRECEDENTIAL STATEMENT "RUSSIA CANNOT BE UNDERSTOOD WITH THE MIND ALONE" IN THE NEWSPAPER DISCOURSE

Nemirova Natal'ya Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Syktyvkar State University named after Pitirim Sorokin
nvnemirova@yandex.ru

In the article for the first time the secondary representation of the precedential statement (PS) "Russia cannot be understood with the mind alone" in the newspaper discourse (by the material of the newspaper subcorpus of the Russian National Corpus) is considered, the grammatical and semantic structure of PS is described, the subject of mental action is projected onto the opposition "one's own-somebody else's". The semantic and structural-semantic methods of transforming the source of PS, the cognitive semantic and evaluation features of PS, objectified in the newspaper discourse, are analyzed.

Key words and phrases: secondary representation; precedence; the Russian National Corpus; newspaper discourse; transformation; metonymy; model; cognitive semantic feature; cognitive evaluation feature.

УДК 8; 81:81-11

Цель данной статьи – проанализировать употребление существительных «корпус», «туловище» и «тулово» в русском языке в сопоставлении с китайским. Основное внимание уделяется оценочным характеристикам лексем «корпус», «туловище» и «тулово». Семантико-сопоставительный анализ позволяет сделать некоторые выводы о различиях языковой картины мира носителей русского и китайского языков.

Ключевые слова и фразы: значение «корпуса»; значение «туловища»; значение «тулова»; употребление «корпуса»; употребление «туловища»; употребление «тулова».

Ню Анна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
niianna@mail.ru

«КОРПУС», «ТУЛОВИЩЕ» И «ТУЛОВО» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С КИТАЙСКИМ ЯЗЫКОМ

В «Семантическом словаре» Н. Ю. Шведовой слова «корпус», «туловище» и «тулово» находятся в подмножестве «общие обозначения тела, а также названия, общие для разных органов, систем жизнедеятельности»